TUYÊN BỐ CHUNG

GIỮA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
NƯỚC CỘNG HÒA NAM PHI

---

1. Nhận lời mời của Ngài Nguyễn Minh Triết, Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Ngài Tha-bô Mơ-bê-ki, Tổng thống nước Cộng hoà Nam Phi đã thăm chính thức nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam từ ngày 23 đến ngày 25 tháng 5 năm 2007. Cùng đi với Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki trong chuyến thăm chính thức Việt Nam còn có Bộ trưởng Ngoại giao Đơ-la-mi-ni Du-ma, Bộ trưởng Giáo dục G.N. Pan-đơ, Bộ trưởng Khai khoáng và Năng lượng B. Sôn-gi-ca, Thứ trưởng Bộ Quốc phòng M. Gioóc-giơ, Thứ trưởng Bộ Công thương R. Đây-vi và đoàn doanh nghiệp Nam Phi.

2. Trong thời gian ở thăm Việt Nam, Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki đã hội đàm với Chủ tịch nước Nguyễn Minh Triết, hội kiến với Thủ tướng Nguyễn Tấn Dũng và chào Đại tướng Võ Nguyên Giáp. Nhân dịp Ngày châu Phi 25 tháng 5, Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki đã có bài phát biểu quan trọng trước các học giả, cán bộ ngoại giao và sinh viên của Học viện quan hệ Quốc tế về các vấn đề ở châu Phi và những mục tiêu trong chính sách đối ngoại của Nam Phi trong một thế giới ngày càng toàn cầu hoá sâu sắc. Trong thời gian ở thăm Việt Nam, Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki đã thăm một số cơ sở kinh tế, văn hoá tại Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh. Tại Thành phố Hồ Chí Minh, Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki còn có cuộc gặp với Chủ tịch Uỷ ban nhân dân thành phố Lê Hoàng Quân và phát biểu tại hội thảo doanh nghiệp.

3. Chủ tịch nước Nguyễn Minh Triết và Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki đánh giá cao quan hệ hữu nghị và hợp tác nhiều mặt giữa Việt Nam và Nam Phi cả trong khuôn khổ song phương cũng như tại các diễn đàn đa phương trong hơn 10 năm qua, kể từ khi hai Bên thiết lập quan hệ ngoại giao đầy đủ, đặc biệt là việc triển khai các lĩnh vực hợp tác nêu trong Tuyên bố chung Việt Nam-Nam Phi về quan hệ đối tác vì hợp tác và phát triển ký nhân dịp chuyến thăm Nam Phi của Thủ tướng Phan Văn Khải tháng 11 năm 2004.

4. Hai nhà lãnh đạo hoan nghênh và đánh giá cao những kết quả tốt đẹp của phiên họp lần thứ nhất của Diễn đàn Đối tác Việt Nam-Nam Phi và tin tưởng sâu sắc rằng những kết quả đó sẽ là cơ sở quan trọng cho việc tăng cường và mở rộng hơn nữa quan hệ hợp tác nhiều mặt giữa Việt Nam và Nam Phi trong thời gian tới.

5. Nhằm đáp ứng lợi ích và mong muốn hợp tác của nhân dân hai nước, hai Bên nhất trí phấn đấu đưa quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước lên một tầm cao mới. Hai Bên nhất trí tiếp tục củng cố và thúc đẩy mạnh mẽ hơn nữa quan hệ hợp tác trên các lĩnh vực chính trị, kinh tế, thương mại, đầu tư, khai khoáng và năng lượng, khoa học công nghệ, giáo dục đào tạo, nông nghiệp, an ninh, quốc phòng và các lĩnh vực hợp tác khác mà hai Bên cùng quan tâm. Cụ thể như sau:

Hợp tác chính trị

6. Hai Bên khẳng định mong muốn tăng cường hơn nữa các chuyến thăm và tiếp xúc cấp cao nhằm trao đổi ý kiến về các vấn đề quan trọng của quan hệ song phương cũng như tình hình ở khu vực châu Á, châu Phi và trên thế giới.

7. Hai Bên nhất trí đẩy mạnh việc triển khai hoạt động của "Diễn đàn đối tác Việt Nam-Nam Phi", duy trì cơ chế họp định kỳ thường xuyên và xây dựng lộ trình hợp tác giữa các bộ, ngành hai nước nhằm thúc đẩy hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực cụ thể; tăng cường giao lưu giữa các địa phương, thành phố lớn, đoàn thể và nhân dân hai nước; và thoả thuận sẽ họp Diễn đàn tại Nam Phi trong năm 2008.

8. Nam Phi hoan nghênh việc Việt Nam tổ chức thành công Hội nghị cấp cao Diễn đàn Hợp tác Kinh tế châu Á-Thái Bình Dương (APEC) lần thứ 14 và được nhóm các nước Châu Á nhất trí đề cử làm Uỷ viên không thường trực của Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc khoá 2008-2009. Nam Phi ủng hộ Việt Nam làm Uỷ viên không thường trực của HĐBALHQ nhiệm kỳ 2008-2009 và sẵn sàng chia sẻ kinh nghiệm với Việt Nam trong lĩnh vực này.

Hợp tác kinh tế, thương mại, đầu tư

9. Hai Bên hài lòng ghi nhận sự tăng trưởng tương đối nhanh chóng trong quan hệ thương mại giữa hai nước thời gian qua. Tuy nhiên, hai Bên cũng nhận thấy quan hệ thương mại giữa hai nước hiện nay

chưa tương xứng với tiềm năng kinh tế sẵn có và nhất trí sẽ thúc đẩy hơn nữa trao đổi thương mại giữa hai nước.

10. Phía Nam Phi đánh giá cao những thành tựu nhiều mặt mà Việt Nam đạt được sau 20 năm đổi mới, nhiệt liệt hoan nghênh việc Việt Nam trở thành thành viên chính thức của Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO), và trên cơ sở đó, chính thức công nhận Việt Nam có quy chế kinh tế thị trường đầy đủ.

11. Hai Bên hài lòng nghi nhận những phát triển tích cực bước đầu trong hợp tác đầu tư giữa Việt Nam và Nam Phi. Tuy nhiên, hai Bên cho rằng hai nước còn có nhiều tiềm năng hợp tác hơn nữa trong lĩnh vực đầu tư. Trên cơ sở đó, hai Bên nhất trí tiến hành các biện pháp hỗ trợ và tạo điều kiện thuận lợi cho việc đầu tư cùng có lợi vào thị trường của nhau.

12. Về lĩnh vực khai khoáng và năng lượng, hai Bên thoả thuận chia sẻ thông tin và kinh nghiệm chuyên môn về cách tạo giá trị gia tăng trong hai ngành nêu trên, kể cả ngành nghiên cứu về đá quý. Hai Bên cũng nhất trí tăng cường phối hợp và hợp tác chuyên ngành giữa các tổng công ty dầu khí nhà nước của hai Bên như Petro Việt Nam và Petro Nam Phi cũng như giữa Tổng công ty khai khoáng Vinacomin của Việt Nam và Công ty thăm dò và chế biến đá quý Mintek và Hội đồng Khoa học địa chất của Nam Phi.

Hợp tác về giáo dục, đào tạo, công nghệ và khoa học kỹ thuật

13. Hai Bên nhất trí tiến hành các biện pháp cần thiết để khuyến khích việc trao đổi sinh viên và các nhà nghiên cứu của hai nước, theo đó Nam Phi sẵn sàng tiếp nhận nghiên cứu sinh của Việt Nam sang học trong các ngành học cụ thể tại Nam Phi.

14. Hai Bên khẳng định lại tầm quan trọng của việc cộng tác và đặc biệt khuyến khích việc thiết lập các mối liên kết trực tiếp giữa các trường đại học của hai nước.

15. Hai Bên thoả thuận về việc cử đoàn chuyên gia của Việt Nam sang thăm Nam Phi tìm hiểu các lĩnh vực có thể hợp tác với Nam Phi nhằm hỗ trợ cho việc xây dựng năng lực phát triển.

16. Hai Bên thoả thuận tăng cường trao đổi đoàn giữa các nhà quản lý giáo dục, nhà nghiên cứu, giảng viên và giáo viên của hai nước nhằm thúc đẩy việc trao đổi kinh nghiệm trong quản lý giáo dục,

giảng dạy toán học, nghiên cứu và quản lý nguồn nước và tài nguyên rừng ở mỗi nước.

17. Hai bên thoả thuận khuyến khích các nhà khoa học và doanh nghiệp hai nước tăng cường hợp tác trong lĩnh vực công nghệ cao, kể cả công nghệ sản xuất than sạch và năng lượng thay thế.

Hợp tác nông nghiệp

18. Hai Bên nhất trí tăng cường hợp tác trong việc ứng dụng công nghệ sinh học, phát triển, quản lý và sử dụng có hiệu quả các nguồn tài nguyên thiên nhiên.

Hợp tác an ninh và quốc phòng

19. Hai Bên hài lòng ghi nhận những bước phát triển tốt đẹp trong quan hệ hợp tác an ninh, quốc phòng giữa hai nước trong thời gian qua và nhất trí tăng cường hơn nữa hợp tác song phương trong lĩnh vực này trên cơ sở bảo đảm lợi ích của hai Bên, góp phần tích cực cho hoà bình, ổn định và an ninh ở khu vực. Hai Bên nhất trí đẩy mạnh hơn nữa việc trao đổi đoàn các cấp trong lĩnh vực quốc phòng để tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa các cơ quan quốc phòng của hai nước. Hai Bên thoả thuận thực hiện Bản ghi nhớ và thành lập một Uỷ ban Hỗn hợp về Quốc phòng nhằm thúc đẩy hợp tác trong phát triển nguồn nhân lực quân sự và các ngành công nghiệp quốc phòng.

20. Hai Bên thoả thuận tăng cường chia sẻ kinh nghiệm và thông tin tình báo trong chống khủng bố, cướp biển, tội phạm có tổ chức và tội phạm xuyên quốc gia. Hai bên cũng nhất trí thúc đẩy việc trao đổi đoàn các cấp giữa các cơ quan an ninh của hai nước.

Hợp tác trong các lĩnh vực khác

21. Hai Bên nhất trí đẩy mạnh hợp tác trên những lĩnh vực khác mà hai Bên cùng quan tâm như thủy sản, giao thông vận tải, bưu chính viễn thông, du lịch, giao lưu văn hóa, nghệ thuật, ngân hàng, thể dục thể thao, môi trường, khí tượng thuỷ văn, phòng chống thiên tai và phổ cập giáo dục ở nông thôn.

22. Hai Bên nhất trí về nội dung dự thảo của Bản ghi nhớ về Quản lý nguồn tài nguyên nước dự kiến sẽ ký kết trong năm 2007. Dự thảo của Bản ghi nhớ này cũng xác định các lĩnh vực hợp tác trọng điểm

gồm luật pháp và các cơ chế chính sách liên quan, nghiên cứu và phát triển, xây dựng năng lực thể chế và đào tạo, và các cơ hội kinh doanh liên quan đến tài nguyên nước.

23. Về lĩnh vực lâm nghiệp, hai Bên cũng xác định thêm các lĩnh vực hợp tác trọng điểm như các cơ chế chính sách, kể cả việc tư hữu hoá rừng; xây dựng năng lực và đào tạo; phân loại và quản lý rừng một cách bền vững; chế biến gỗ và trao đổi lâm sản; trồng rừng và chống sa mạc hoá; và nghiên cứu, thẩm định rừng. Hai bên nhất trí về nội dung dự thảo của Bản ghi nhớ căn cứ trên các lĩnh vực hợp tác này dự kiến ký kết trong năm 2007.

Hợp tác tại các diễn đàn khu vực và quốc tế

24. Hai Bên bày tỏ hài lòng về sự phối hợp và hợp tác tốt đẹp trong thời gian qua giữa hai nước trên các diễn đàn khu vực và quốc tế. Hai Bên nhất trí tăng cường hợp tác giữa hai nước trong các khuôn khổ hợp tác Á-Phi, đặc biệt là trên Diễn đàn Đối tác Chiến lược mới Á-Phi (NAASP) vì hoà bình, ổn định, hợp tác và phát triển ở hai khu vực và trên thế giới. Hai Bên khẳng định sự cần thiết của việc cải tổ Liên hợp quốc, bao gồm việc mở rộng thành viên thường trực và không thường trực của Hội đồng Bảo an. Liên quan đến vấn đề này, Việt Nam bày tỏ cảm ơn Nam Phi đã ủng hộ Việt Nam ứng cử làm thành viên không thường trực HĐBALHQ nhiệm kỳ 2008-2009.

25. Hai Bên đánh giá cao sự phối hợp và hợp tác giữa hai nước tại các diễn đàn khu vực và quốc tế như Phong trào Không liên kết, Hội nghị Thượng đỉnh Á-Phi và hợp tác Nam-Nam. Trên tinh thần này,Việt Nam đánh giá cao sáng kiến của Nam Phi về hợp tác tay ba giữa Nam Phi, Cộng hoà Ghi-nê và Việt Nam trong lĩnh vực trồng lúa nước tại Ghi-nê.

26. Cùng với Tuyên bố chung này, hai Bên đã ký kết Biên bản phiên họp thứ nhất của Diễn đàn Đối tác Việt Nam-Nam Phi, Hiệp định miễn thị thực cho người mang hộ chiếu Ngoại giao và hộ chiếu Công vụ và Hiệp định hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nam Phi.

27. Hai Bên bày tỏ tin tưởng rằng những kết quả tốt đẹp đạt được trong chuyến thăm chính thức Việt Nam của Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki sẽ mở ra một thời kỳ mới trong quan hệ hữu nghị và hợp tác nhiều mặt giữa hai nước.

28. Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki bày tỏ cảm ơn Nhà nước và nhân dân Việt Nam về sự đón tiếp nồng hậu dành cho Ngài và Đoàn cùng đi. Tổng thống Tha-bô Mơ-bê-ki trân trọng mời Chủ tịch nước Nguyễn Minh Triết sang thăm chính thức Nam Phi vào thời gian thuận lợi. Chủ tịch nước Nguyễn Minh Triết đã vui vẻ nhận lời. Thời gian cho chuyến thăm sẽ được thoả thuận qua đường ngoại giao.

Ký tại Hà Nội, ngày 24 tháng 5 năm 2007.

THAY MẶT **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Chủ tịch nước**	**THAY MẶT** **NƯỚC CỘNG HÒA NAM PHI** **Tổng thống**
NGUYỄN MINH TRIẾT	**THA-BÔ MƠ-BÊ-KI**

JOINT DECLARATION
BETWEEN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

1. At the invitation of H.E. Mr. Nguyen Minh Triet, State President of the Socialist Republic of Vietnam, H.E. Mr. Thabo Mbeki, President of the Republic of South Africa, paid a State Visit to the Socialist Republic of Vietnam from 23 to 25 May 2007. H.E. President Mbeki was accompanied by Their Excellencies, the Minister of Foreign Affairs, Dr. N.C. Dlamini Zuma, Minister of Education, Ms GN Pandor, Minister of Minerals and Energy, Ms B Sonjica, Deputy Minister of Defence, Mr. M George, and Deputy Minister of Trade and Industry, Dr. R. Davies, as well as a South African business delegation, on his State Visit to Vietnam.

2. During his stay in Vietnam, President Thabo Mbeki held talks with State President Nguyen Minh Triet, met Prime Minister Nguyen Tan Dung and paid a courtesy call to General Vo Nguyen Giap. On the occasion of May 25th, the Africa Day, President Thabo Mbeki delivered an important lecture on African issues, and South Africa's foreign policy objectives in the increasingly globalised world, to an audience that included scholars, diplomats and senior students of the Institute for International Relations. During his stay, President Mbeki also visited a number of economic and cultural institutions in Hanoi and Ho Chi Minh City. While in Ho Chi Minh City, President Mbeki met Mr. Le Hoang Quan, Chairman of the People's Committee of the city and addressed the business seminar.

3. President Nguyen Minh Triet and President Thabo Mbeki highly appreciated the fine developments in the multi-faceted relations of friendship and co-operation between Vietnam and South Africa within the bilateral framework, as well as at multilateral fora since the establishment of the full diplomatic relations between the two countries ten years ago, especially the major outcomes of the implementation of the "Vietnam-South Africa Joint Statement on the Partnership for Co-operation and Development", signed during the visit to South Africa by Prime Minister Phan Van Khai and President Thabo Mbeki in November 2004.

4. The two leaders warmly welcomed and highly appreciated the excellent outcomes of the First Session of the Vietnam-South Africa Partnership Forum and, at the same time, expressed their deep conviction that they will lay an

important basis for the further promotion and expansion of the relations of multi-faceted co-operation between Vietnam and South Africa in the future.

5. To ensure the interests, and meet the co-operation expectations of the two peoples, the two sides undertook to bring the relations of friendship and co-operation between the two countries to a new height. The two sides agreed to strive for the further consolidation and development of their co-operative relations in the fields of political and economic co-operation, as well as in trade, investment, minerals and energy, science and technology, education and training, agriculture, security, national defence, and other areas of co-operation of mutual interest. The details are as follows:

Political Co-operation

6. The two sides reiterated their wish to intensify the exchange of high-level visits and meetings for the purpose of exchanging views on major issues in their bilateral relations as well the situation in Asia, Africa and the world.

7. The two sides agreed to advance the operation of the "Vietnam-South Africa Partnership Forum", in order to maintain a mechanism for regular and periodic meetings, work out roadmaps for co-operation among Ministries and governmental agencies of the two countries so as to facilitate co-operation in specific sectors; increase interactions and exchange among the two countries' localities, big cities and mass organisations as well as people-to-people contacts; and convene the Forum in South Africa in 2008.

8. South Africa welcomed Vietnam's successful hosting of the 14th Summit of the Asia-Pacific Economic Co-operation Forum (APEC) and its nomination by the group of Asian countries to be a candidate as a non-permanent member of the United Nations Security Council (UNSC) in the period 2008-2009. South Africa supports Vietnam to become a non-permanent member of the UNSC in the period 2008-2009, and is willing to share its experiences with Vietnam in this respect.

Co-operation in Economic, Trade, Investment Areas

9. The two sides noted with satisfaction the rapid growth in bilateral trade in recent years. However, the two sides shared the view that the current commercial relationship is not commensurate with the economic potential that exists between the two countries, and undertook to further develop bilateral trade.

10. The South African side highly valued the all-round achievements recorded by Vietnam during 20 years of Doi moi (Renovation) and, warmly welcomed its official accession to the World Trade Organization (WTO), and in recognition of these achievements officially granted Vietnam the market economy status.

11. The two sides noted with satisfaction the initial positive developments in investment co-operation between Vietnam and South Africa, and agreed that there is significant potential for increased co-operation on investment. Based on this understanding, the two sides agreed to undertake measures to support and facilitate increased and mutually beneficial investment in each other's markets.

12. On the minerals and energy front, the two sides agreed to exchange knowledge and technical expertise with regards to value addition in both sectors, including gemmology. They also agreed to promote institutional co-operation and synergy, particularly between their respective state-owned oil and gas companies PetroSA and PetroVietnam, and between South Africa's mineral processing and exploration companies Mintek, and the Council for GeoScience respectively, and Vietnamese mining company Vinacomin.

Co-operation in Education and Training, Science and Technology

13. The two sides undertook to take the necessary measures to encourage the exchange of students and researchers between their respective countries, with South Africa expressing its readiness to receive post-graduate Vietnamese students in identified areas of study.

14. Both sides reaffirmed the importance of mutual collaboration and encouraged specifically direct linkages between their higher education institutions.

15. It was agreed that a technical mission of Vietnamese experts will visit South Africa to further explore possible areas of co-operation with the aim of supporting capacity building development.

16. The two sides agreed to increase the exchange of delegations of education managers, researchers, lecturers and teachers in order to promote the exchange of experiences in educational management, mathematics teaching, water and forestry management and research in each other's country.

17. The two sides agreed to encourage scientists and entrepreneurs to intensify their co-operation in high technology fields, including clean coal and alternative energy technologies.

Agricultural co-operation

18. The two sides agreed to promote co-operation in the application of bio-technology development and management, and efficient utilisation of natural resources.

Co-operation in National Defence and Security

19. The two sides noted with satisfaction the fine progress in national defence co-operation between the two countries in recent times, and agreed to strengthen bilateral co-operation in this area in the time to come, on the basis of ensuring mutual interests and making positive contributions to peace, stability and security in their respective regions. The two sides agreed to speed up the exchange of delegations at all levels in defence to deepen mutual understanding between the defence establishments. Further, the two sides agreed on the implementation of the Memorandum of Understanding (MoU) and the establishment of a Joint Defence Committee to boost co-operation in military human resources development and defence industries.

20. The two sides agreed to promote and share experiences and intelligence information in counter-terrorism, piracy, and organised and transnational crime. Further, the two sides agreed to the exchange of delegations at all levels of their security establishments.

Co-operation in Other Fields

21. The two sides agreed to promote co-operation in other fields of mutual concern such as fishery, transportation, post and telecommunication, tourism, cultural exchange, arts, banking, sports, environment, meteorology, disaster management and rural education.

22. The parties/the two sides agreed on a draft MoU/Memorandum of Understanding in Water Resources Management to be signed during/in/within 2007. The draft MoU identifies, among others, key areas of co-operation, including relevant laws, policies and regulations, research and development, institutional capacity building and training, and water-related business opportunities.

23. On forestry, the parties/the two sides furthermore identified key areas of co-operation, such as policy and regulations including privatization of forests; capacity building and training; sustainable forest management and certification; timber processing and trade in forest products; forestation and combating of desertification; and research including forest evaluation. The parties/ the two sides agreed to draft a MoU/Memorandum of Understanding based on these areas of cooperation to be signed during in/within 2007.

Co-operation in International and Regional Fora

24. The two sides noted with satisfaction the fine co-ordination and co-operation between the two countries in regional and international forums in the past years. The two sides agreed to deepen their co-operation within the framework of the Afro-Asia co-operation, especially the New Asia-Africa Strategic Partnership (NAASP) for the sake of peace, stability, co-operation and development in their respective regions and the world over. The two sides underlined the need for the reform of the United Nations (UN) including the expansion of the number of permanent and non-permanent members of the Security Council. In this regard, Vietnam expressed its thanks for South Africa's support for Vietnam's candidature for a non-permanent seat in the United Nations Security Council for the term 2008-2009.

25. The two sides highly valued the co-operation and co-ordination between the two countries at regional and international forums such as the Non-Aligned Movement (NAM), the Afro-Asia Summit as well as in South-South co-operation. In this regard, Vietnam highly appreciated South Africa's initiative in tripartite co-operation between South Africa, the Republic of Guinea and Vietnam in wet rice cultivation in Guinea.

26. Together with this Joint Declaration, the two sides also signed the Minute of the First Session of the Vietnam-South Africa Partnership Forum; the Agreement on the Exemption of Visas for Holders of Diplomatic and Official Passports; and the Agreement on Co-operation between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of South Africa.

27. The two sides expressed their conviction that the excellent outcomes of the State Visit to Vietnam by President Thabo Mbeki will open up a new era in the relations of friendship and multi-faceted co-operation between the two countries.

28. President Thabo Mbeki expressed his thanks to the State and people of Vietnam for the generous hospitality extended to him and his entourage.

President Thabo Mbeki extended his invitation to State President Nguyen Minh Triet for an official visit to South Africa at his convenience. State President Nguyen Minh Triet accepted the invitation with pleasure. The date of the visit will be communicated through the diplomatic channel.

Signed at Hanoi on this 24th day of May 2007.

FOR
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN MINH TRIET
PRESIDENT

FOR
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

THABO MBEKI
PRESIDENT